Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ten, który się oczyszcza, wypierze swoje szaty, zgoli wszystkie swoje włosy, umyje się w wodzie i będzie czysty. Potem może wejść do obozu, lecz będzie przebywał na zewnątrz swego namiotu przez siedem dni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten natomiast, który się oczyszcza, wypierze swoje szaty, zgoli wszystkie swe włosy, umyje się w wodzie i będzie czysty. Potem może wejść do obozu, ale przez siedem dni będzie przebywał na zewnątrz swego namiotu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten, który się poddaje oczyszczeniu, upierze swoje szaty, ogoli wszystkie swoje włosy, umyje się wodą i będzie czysty. Potem wejdzie do obozu i będzie mieszkał przez siedem dni poza swoim namiotem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ten, który się oczyszcza, upierze szaty swoje, i ogoli wszystkie włosy swoje, a umyje się wodą, i czystym będzie. Potem wnijdzie do obozu, a będzie mieszkał przed namiotem swoim przez siedem dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wypierze człowiek szaty swe, ogoli wszytkie włosy ciała i omyje się wodą, i oczyściony wnidzie do obozu, wszakże tak, żeby mieszkał przed namiotem swoim przez siedm dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten, który się poddaje oczyszczeniu, wypierze ubranie, zgoli wszystkie włosy, wykąpie się w wodzie i będzie czysty. Potem wróci do obozu, ale pozostanie przez siedem dni poza swoim namiotem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ten, który się oczyszcza, wypierze swoje szaty, zgoli wszystkie swoje włosy, umyje się w wodzie i będzie czysty. Potem może wejść do obozu, lecz będzie przebywał poza swoim namiotem przez siedem dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten zaś, który się oczyszcza, wypierze swoje ubranie, zgoli wszystkie włosy, wykąpie się w wodzie i będzie czysty. Potem wróci do obozu, ale jeszcze przez siedem dni będzie mieszkał poza swoim namiotem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oczyszczony wypierze swoje szaty, zgoli wszystkie włosy, wykąpie się w wodzie i będzie czysty. Potem może wejść do obozu, ale jeszcze przez siedem dni będzie mieszkał poza swoim namiotem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oczyszczający się wypierze z kolei swoje szaty, ostrzyże wszystkie włosy, umyje się w wodzie i będzie czysty. Potem pójdzie do obozu, ale przez siedem dni będzie przebywał poza swoim namiotem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Oczyszczany zanurzy [w mykwie] swoje ubranie. Zgoli wszystkie włosy i zanurzy [się] w wodzie [mykwy], i będzie oczyszczony. Potem wejdzie do obozu, ale będzie przebywał poza swoim namiotem, [oddzielony od żony] przez siedem dni.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І очищений випере свою одіж і обголить все своє волосся і помиється в воді і буде чистим. І після цього ввійде до табору і остане сім днів поза своєю хатою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem ten, co się oczyszcza wypierze swoje szaty, ostrzyże wszystkie swoje włosy oraz się umyje wodą i będzie czystym. Więc wejdzie do obozu, lecz zostanie poza swoim namiotem przez siedem dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A ten, kto się oczyszcza, wypierze swe szaty i zgoli wszystkie swe włosy oraz wykąpie się w wodzie, i będzie czysty, a potem może przyjść do obozu. I przez siedem dni będzie mieszkał na zewnątrz swego namiotu. |